BICE PIACENTINI RINALDI

SONETTI MARCHIGIANI

ROMA

DIALETTI ITALICI

1926

SONETTI MARCHIGIANI

DIALETTO DI SAN BENEDETTO DEL TRONTO

di

BICE PIACENTINI RINALDI

EDIZIONI
DIALETTI ITALICI
ROMA - VIA DUE MACELLI 106
1926

« Sembra, a sentir questa poesia dialettale recitata dalla scrittrice marchigiana, che in quei vivacissimi sonetti ella non vi abbia messo niente del suo; che il duro ma pittoresco parlare della gente di San Benedetto del Tronto esca così stilizzato, quale ella lo dice, dalle capanne della spiaggia e dalle barche dalle grandi vele latine..... »

« . . tutta questa poesia è così: drammatica, sempre, di una drammaticità semplice e primitiva, tutta fatta di sentimento, spoglia in tutto di ogni artificio di forma ».

« Se la Signora Bice Piacentini si deciderà a stampare le sue poesie marchigiane, aggiungerà una fulgida gemma alla ricca corona della poesia dialettale italiana ».

ARTURO CALZA

(dal « Giornale d'Italia » 5 luglio 1917).

PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA

I diritti di riproduzione e traduzione sono riservati per tutti i paesi, compresi la Svezia, la Norvegia e l'Olanda

Copyright by Casa Editrice «Dialetti Italici» 1926

A MIA MADRE

CHE NACQUE IN QUESTA TERRA PICENA

E VI RIPOSA

AL LETTORE

Questi versi nel vernacolo di San Benedetto del Tronto furono unicamente ispirati dall'amore infinito che nutro per la terra dove nacqui e trascorsi tanta parte della mia vita. Del paese che a me pare il più bello, il cui dialetto, che ad altri può sembrare barbaro, ha per me tanta suggestiva nostalgica dolcezza di ricordi, tentai ritrarre aspetti sentimenti abitudini, raccogliendo dalla viva voce, ed, a preferenza, da labbra femminili, qualcuna tra le più schiette manifestazioni dell'anima popolare.

Fui testimone di liete e tristi scene nella famiglia e nella strada; fui presso la sposa e la madre, presso la puerpera durante la visita delle comari; ascoltai le conversazioni " a lu sòle „ nei sereni pomeriggi invernali, la " sbettenata „ mordace, la volubile invettiva nelle abituali contese alla fontana od al lavatojo; seguii nei giorni di burrasca l'ansia delle mogli, scrutanti dall'alto della " Rocca „ le onde sconvolte per distinguere le " lancètte „ su cui i loro uomini lottano contro i pericoli dell'approdo.

Raccolsi, sopra tutto, avidamente il linguaggio pittoresco e vezzoso delle nostre fanciulle popolane, così belle la maggior parte, così simpatiche, tutte, nello sguardo e nel sorriso. Il sonetto " Je vuje bbè, 'ffernite! „ mi fu, direi quasi, dettato da un'adorabile " fantèlle „ che mi aveva scelta a confidente delle proprie pene di cuore ed era disperata per non poter dimenticare " lu scellarate „ che la torturava; sono le sue parole ripetute alla lettera.

Composti in date diverse, questi sonetti, ai quali, recitati in più occasioni, non furono negati lusinghieri giudizi, vedono oggi per la prima volta la luce riuniti in un piccolo volume. Non hanno pretese d'arte, ma forse sapranno parlare a qualche cuore. Nè chiedono di più.

San Benedetto, dicembre 1925.

BICE PIACENTINI RINALDI

SONETTI MARCHIGIANI

SAMMENEDÈTTE

SAMMENEDÈTTE

Lu mònne 'ntire pû [1] pure ggerà',
lu mònne 'ntire còmma sta piantate,
e quanne scîllu tutte reggerate,
revì jècche [2] e tte sinte ricrià'.

Quiste jè 'nu paèse 'ffatturate;
se lu scî viste 'n te lu pû scurdà'
e lu frastîre che cce ha capetate
ce revè, preste u tarde, 'n ce penzà'!

J'âtre pajice [3] ce po' pure di'!
Appitt'a nnuje, ccuse 'nn' arevènte: [4]
jècche ji murte ji fa rebbevì'! [5]

Sammenedètte, care bbille [6] mî,
lu mare, tûne jè lu ppiù lucènte,
lu cîle [7] tûne jè lu ppiù ttrecchì'! [8]

[1] puoi — [2] qui — [3] paesi — [4] diventano nulla — [5] risuscitare — [6] bello — [7] cielo — [8] turchino.

LU MARE

LU MARENARE

Lu nustr'jè 'nu mestîre tradetòre;
'n'âtre ppiù 'nfame 'n ze ne po' trevà!
Ma chi ce ha nate 'sogne [1] che cce mòre.
Stènte, patisce e nne [2] lu po' lassà'!

Lu mare jé bberbò', jè 'ngannatòre,
'ngòrde, de tante 'n tante vò' magnà'.
Ma quanne je va bbòne te dà l'òre! [3]
Che je vû [4] dí'? 'Sògna lassallu fa'.

Ti scîllu mmaleditte, 'njurïate
quanne se 'ncagne [5] e che te fa 'mmattì'!...
Vê' la bbunazze e te ne scî [6] scurdate.

Còmme fusce 'na donna trista e bbèlle
che te turménte, che te fa suffrì'
eppù te 'ncante 'nche [7] 'na resatèlle!

[1] bisogna — [2] non — [3] oro — [4] s'infuria — [5] sei — [6] con.

BBUNAZZE DE SETTEMBRE

Còmme fusce palòmme 'nnammurate,
arevè 'ddòj 'a 'ddòje le lancètte;
vòghe cuntènte pe' Sammenedètte,
chè la reporte bbòne la pescate.

Sull'ûre [1] de lu mare, che le 'spètte,
'na mucchia de perzò' sta sfelarate: [2]
ce sta' frechì', [3] fèmmene maretate,
vicchie [4] che 'n va' ppiù 'n mare, jevenètte...

E lu mare se smòve appiane appiane;
tu pû cuntà' le zòcche [5] della rène
e tte ce pû specchià' pe' cquant'jè chiare.

Revà' [6] le mòje de ji marenare,
'nche la muccigna [7] p' ammanì' la cène
e ji frechì' 'ttaccat'a le settàne.

1 orlo riva — 2 schierate — 3 bambini — 4 vecchi — 5 granelli — 6 tornano a casa — 7 *parte della pesca, di minor pregio, che spetta alla famiglia del pescatore.*

HA REMENUTE [1] LE LANCÈTTE

— Oh... lèva, lèva, lèva, lèva, le'! [2]
Pertète le palanche, e vuje 'ssajò! [3]
— E ttire... tire... tire mò, cà vê'!
E ddèteje la fughe!... [4] Mòlla, aòh!

— Pèsce, pèsce! La sfòje, ji sardò'!...
— Oh, la bbèlle de bbabbe! 'Mbè, che jè?
Piagne? Precchè? Pe 'lu pescitte? Tò'!
— Pèsce, pèsce! Resciùle! Avè, avè! [5]

— E ffacèteve arrète, e 'ji [6] frechì'!
Su, 'ste dò coffe, [7] su, me le cumprète
'nnanze che le pertème 'n Pescarì'?

Dèce pàvole e mminze m'ha' da da'!
Dèce!... Su! Nòve e mminze!... Me ji dète?
Nòve e mminze!... Otte!... Sètte! E ppurta cquà.

[1] sono tornate — [2] grida di comando nelle manovre d'approdo — [3] laggiù — [4] fate presto — [5] guarda! guarda! — [6] quei — [7] *ceste di pesce*

LA PANOCCHIARE [1]

— Su, cchi vò' le panòcchie? Calle calle
— Quante ne dî, 'nu sòrde? - Sìje[2] - 'Nu fuche![3]
— Còmma sarrì? Sije te pare puche?
Me le da' tu le lègne pe' 'llessalle?

— Se fusce gròsse! Ma jè ciuche ciuche...
— Ciuche? Scî spèrze, avè, pare le palle!
Che còmma cchèste tu le truve allùche?[5]
Tutte fèmmene! Pîne de curalle![4]

— Dàmmene dèce, almanche. - Ancò'! âtre vû?
— Eppù, chèste 'nn'e vùje, jè tutte còcchie.[6]
— Fìrmete! Vaste! Nne le capà' ppiù!

Acceminte le ggènte? Guarda' 'n pu'!
Su, le comprète 'ste bbèlle panòcchie?
Comprète le panòcchie calle, su!

[1] Venditrice di panocchie, *sorta di crostacei del genere degli àstaci* — [2] sei — [3] *un fuoco*: una enormità — [4] in qualche luogo [5] corallo: *è così chiamato un cordone duro formato nel corpo della panocchia dalla massa delle uova e che ha un gusto particolare, ricercato* — [6] corteccia, guscio.

LA FERTUNE [1]

— Oddìe, che vvinte furte a-ss'ha levate!
E le lancètte ha da remenì'!
— Currème su la Rocche! [2] - Jème, sci.[3]
— O ma', se vède, jè quace [4] 'rrevate!

Ecchele tutte! - E le nostre, Memì?
— 'Nn' e vide, ma'? 'Lle jò, [5] s'ha 'vvecenate.
— Sci, mò le vède..... Oddìje a-ss'ha 'ffennate?
— Nòne, mò se revède a ccumparì'!

— Che bbòtte [6] grosse!..... Fije, 'ngenecchiò'!
Su, Leviggì', pica le mancelètte; [7]
recetème pe' bbabbe le graziò'. [8]

Ècchene 'n âtre!... O Matra cara mî
Madònne de l'Ajute bbenedètte,
nen je levà' lu patre a'schj [9] frechì'!

[1] Fortuna, fortunale — [2] *la Rocca*, luogo elevato del paese dove sorge un antico torrione e donde si domina la distesa del mare — [3] andiamo, sì — [4] quasi — [5] eccole giù — [6] marosi — [7] piega le manine — [8] orazioni — [9] questi.

LE MATRE

LU FRECHÌ

Vaste, 'n ce ne sta ppiù. Ma che verrisce?
Tuttaddò le nnennì [1] scîtte sculate!
'Stu zezzitte, 'stu 'ngòrde svregugnate,
'sta pûra [2] mamme mò se la fernisce!

Guarde s'jè bbirbe, ma', [3] m'ha sdellacciate
la ggiubbètte. Capisce u nen capisce?
Mûte [4] je se vo' bbè' a 'sti scellarate:
rrèntr' a lu còre te ji mettarisce!

Vaste! 'N ce ne sta ppiù! Fa la nnonnò!...[5]
Che jè, bbille, che jè, vû vève [6] l'âtre?
E zzitte, su, nen piagne, vìve, tò'!

Lu rrè, lu bbille care preziuse,
lu fiòre, la delizie de la matre!
Se me te surchie [7] tutte, 'n jè fa ccuse.[8]

1 Mammelle *(vezzeggiativo)* — 2 povera — 3 mamma *(si rivolge alla madre od alla suocera)* — 4 quanto — 5 ninna — 6 bere — 7 succhi — 8 nulla.

'SCHJ [1] FRECHÌ'!

Pozzète avè' l'ascilie [2] tutt'a ttrè!
Ji dejàvele scète, scète scine; [3]
'Nne pòzze pòrbie ppiù, Madonna mîne...
Nen còrre!..... Èsse lu lupe, èsse, mò vê'!

Se mme 'rrizze, Nannì', ppùver' a ttè!
Tîlla [4] bbè, 'nn' a fa' piagne 'ssa frechine!
Diche a ttè, ciavattèlla presentine.....[5]
Mò me la lève.....[6] Eppù ha da vedè'!

Scîtte cascate? Bbrave! Ha fatte bbè'!
Ma me despiace ca 'n cîcce [7] aremaste...
E ssu, arefiàte! A-ss'ha 'nnerìte, avè!

'Mbè, zitte, cî, [8] zitte, nen piagne ppiù,
còre de mamma sûne! Su, mò vaste,
mò mamme je la vace la vuvù! [9]

[1] Questi — [2] esilio — [3] siete, siete sì *(è comune l'aggiunta del sì per dare maggior forza all'affermazione)* — [4] tienila — [5] sfacciatella — [6] *(allude alla pianella che minaccia di togliersi per tirarla: abituale mezzo di correzione a distanza)* — [7] ci sei — [8] vezzeggiativo — [9] bacia la *bùa.*

PINZE [1] PE' TTÈ!

— Mò ce vinghe!..... Mò sci, te facce piagne!
Avè le câze, [2] avè!... 'n' jè manche 'n'òre
che ssòjele aremiste!... Ppiù lu cagne,
ppiù jè zzizze 'stu latre tradetore!

Mò lu sapò 'l'ha miste a ppèse d'òre: [3]
e j 'n pòzze abbastì' a rlavà' ji pagne.
Ma j te 'mmazze!... Te carpe lu còre!
J sòtte fatte e j me t'aremàgne!

— Mine, mine [4] a 'ssu zizze! - E ttu che vvû?
E chi jè zizze? 'Stu bbille frechì?
'Stu rrè del mònde? O cî, dìjela 'n pu',

dìje: vanne a mmenà' a ji frechì' ttûne,
'lle vedeture bbrutte, ji cucciò'! [5]
Luce! Lampiò'! Còre de mamma sûne!

[1] Pensa, [2] calzoni, [3] messo a pęso d'oro, [4] mena, mena! [5] testoni.

LA VISITA [1]

— A-tte l'ha fatte bbune [2] Giuvannille?
— 'Nn'u sacce ancò', ce tinghe 'na pasciò'...
— E cche ce pinze a ffa'? Po' 'cchiappà' quille?
— Avè! Precchè? E 'stu descurze, mò?

— Embè... jè 'nu jallitte... 'mmannatille, [3]
pûre frechì'! - Ma chi? Chi? 'Llu liò'? [4]
'Lu giagante? Se sa, ce tî la bbille...[5]
Nen ha velute fijeta,... - 'Nn'a vo'?

'Nn'a vo'!... Madonne! E quanne chèlle passe
trema la tèrre e vutte ji udùre!
— Chi? 'Lla vecchiòla [6] bbrutte, 'lla canasse? [7]

Ce capème, cummà', la vòrbe [8] pure
quanne 'n ce 'rruve [9] all'uve e ce fa passe,
dice: jè 'cèrve[10] ancò', nen me ne cure!

[1] (*s'intende la visita di leva*), [2] abile, [3] gialletto, malaticcio, [4] leone, [5] bile, rabbia, [6] che ha aspetto di vecchia, [7] (*detto di chi ha la mascella voluminosa e i denti sporgenti*), [8] volpe [9] arriva [10] acerba.

LA MAGARA [1]

I.

— Lìveje [2] la fatture a 'sta fantèlle,
fatte la caretà, 'lla donne mîne.....
jève 'nu fiòre, jève 'na reggine
e mmò 'nn'a raffigure, 'n jè più chèlle!

— Chi j'ha vuttate l'ucchie? [3] - 'Na vecine.
— Precchè? - Pe' ggialusie che jève bbèlle!
Je dètte 'nu racì de muscatèlle,
chèlla nire..... Magnètte, la frechine

senza vizie, [4] ma je parètte amare.
E de chèll'òre, de chèlla menute [5]
se struje 'nta 'nu cire su l'ardare.

Areddaje la pace, la salute...
Dapù, cìrcheme [6] chèlle ca te pare.
O chèlla dònna mî, damme 'n'ajute!

[1] La maga, [2] lèvale, [3] fatta la jettatura, [4] senza sospetto, [5] minuto, [6] cercami, chiedimi.

2.

— L'uve? Eppú nire? E' forte l'ucchiature!
-- Oh Ggesù! - Ma 'mperò 'n t'ha' da cunfònne;
la vertù mîne lève 'gni fatture,
fusce la ppiù putènte de lu mònne.

Prime de tutte 'sògne che precure
de 'rrebbà' 'na camice a chèlla donne:
dapù, púrtela qua e 'nn' avè' paure...
— J'àngele te sentèsse e la Madonne!

Quante vû? Dèce pàole vastarrà'?
— Scî mmatte? E che lu facce pe' mmestîre?
Manche 'nu quatrinelle m'ha' da da'.

Pû pertà do' gajine pe' la fîre,[1]
'nu varrile de vi'..... 'n cuppe de gra'...
Ma j nen vòje manche 'nu sespire!

[1] Il giorno della fiera.

Decì [1] 'lla pûra matre: a-ss'ha 'ddermite;
facète accìche, [2] ne lu resbejète!
Dòrme 'ppusate...[3] Nen me lu tecchète!
De stanotte che sta ccuscì 'ssupìte.

Ma che ddecète? Scèteve 'mmattite?
Smòve j'ucchitte! chè ne lu vedète?
'Nche la vucchètte, 'ccènne [4] che ha sète...
'Nn'ha ppiù male 'stu bbille! A-ss'ha guarite!
. . . . . .

Lassètemelu! No! Nen jè lu vère!
'Ttinte! [5] Lu corecille [6] ancò' je vatte!
'Spettète, pe' ppiatà, fine a massère! [7]

'N ce lu 'nchiedete rrèntre a 'lla cascètte!
Se se resbèje chi je dà lu latte?...
— Desperate grullì [8] 'lla puverètte...

Dapù, sbettètte a rride; jève [9] matte!

1 Diceva, 2 pianino, 3 tranquillo, 4 fa cenno, 5 tocca, tasta, 6 cuoricino, 7 stasera, 8 urlava, 9 era.

PÙVERE MATRE!

A mmamme t'arevûte? [1] Ah, scellarate!
A mmamme dî [2] 'ste pène, 'stu delòre?
E tutte pe' 'lla zezza [3] svregugnate
ca t'ha cagnate l'àneme', lu còre!

Sòtte tirate su comme 'nu fiòre,
lu sangue, 'nche lu latte sòtte date!
E tutte scî scurdate pe' 'st'amòre;
pìje [4] de 'n'asciascì' [5] scî 'rreventate!

E 'mmàzzeme, se nnò chèlle 'nn'allènte.[6]
La morta [7] mîne vò', sòlla capìte.....
Che stî [8] 'spettènne pe' ffalla cuntènte?

Si me live [9] la vite è ppuche male!
To' lu curtille!... To', falla fernite
e ppùrteje 'stu còre pe' rregale!

[1] Ti rivolti, [2] dài, [3] sozza, sudiciona, [4] peggio, [5] assassino
[6] non la smette, [7] morte, [8] stai, [9] levi.

— Tinghe [1] dèntre a lu còre 'na pasciò',[2]
'na pasciò' che 'n te la pòzze dì':
de jire [3] 'n zo' prevate 'nu veccò'.... [4]
Demà' mmatine parte Zarrafì'!

Jsse se fa curagge, 'llu frechì,
pe' 'nn'agguelìcce a nnuje, ma 'mperò
pòrbie je pare affurte [5] de partì'
e lu sinte vettà' [6] ji sespirò'.

— E lu patre che ddice? - Je despiace.
— La spòse, le serelle, piagne? - Scine,
'llu fije jève l'àngele de pace!

Ma le matre è le matre, tu lu sa':
le làcreme ppiù amare jè le mîne...
Lu piante mîne chi lu po' 'rrevà'!

1 Tengo, 2 pena, angoscia, 3 ieri, 4 boccone, 5 gli par duro, 6 senti buttare.

"... e lu dettate dice: lu delòre d'ugne âtre murte te tègne ji pagne, ma de ji fije te tègne lu còre,,

I.

— Marià' sta a lletecà' jò la marine!
— Oddìe! 'Nche cchi fa lite? — 'Nche Ggiggí.
E, cèrte, sarrà tutte pe 'Nnannine,
'lla sbregugnate che ji fa 'mmattì'!

Oh, che sseccedarrà, Madonna mîne?
— Curra 'n pu' jó, te lu saparrà a ddi'!
— Mò vaje, sci, tîmma [1] 'n pu' 'sta frechine...
Nen piagne, mamme, [2] to', avè lu bbebbì! [3]

— E nen vû còrre? Fìjete se 'mmazze;
lu rebbèlle fernite [4] jè llajò!
Ji vecije [5] se sènte jècche 'n piazze!

— E cche vû córre, nen me tinghe ritte....
a mmumènte me manche de pasciò'!
Su, jème, lèste... pìjeme 'mbraccitte!

1 Tienimi 2 (*la parola "mamme, è spesso intercalata dalle madri alle esortazioni che rivolgono ai loro bambini*) 3 una cosa bella (*modo infantile*) 4 finimondo 5 vocio.

2.

Marià', rejème, [1] fallu pe' l' amòre
de mamma tûne, 'nne lu 'ccementà'! [2]
Chèss' jè strippa [3] de ggènte marfattòre,
fije, lasselu jì, pè ccaretà!

Fìrmete!.... Nòne!!! Oddìje, mó me mòre! [4]
'Chiappételu, tenèteje le mà'! [5]
Tê' lu curtille, tê', [6] 'llu tradetòre!
.... Ha cascate!.... Lassètemel!... Marià'!!

Respunne, fije, dunna [7] a-tt' ha menate?
Quala jè la feruta, quala jè?
Respùnneme!.... Madonna 'Ddelurate!

'Jùtelu, sòr Dettò'!.... Jè bbive? [8] Scine?
Ma precchè nen respònne? Di', precchè?
Jè mmurte?.... Murte!..., Oh ffije, fije mîne!

[1] Torniamo a casa [2] non provocarlo [3] stirpe, genìa [4] muojo [5] mani [6] tiene [7] dove [8] vivo.

'N QUILLE DÌ DE JI MURTE.

I.

Tutte lu mònne, uje va a Campesante,
'nche ji lemì', [1] ji fiure pe' le mà', [2]
se mètte 'ngenecchiò', se fa 'na piante,
arecète [3] e se sènte a cunzelà'.

E j, pùvera matre, j surtante,
'n ce haje puste pe' jì a rrecetà'!
Fije preziuse mîne, fije sante,
che ppònte triste [4] avìve da passà'!

Ah, mare jòtte, [5] mare scellarate,
che vvû [6] lu sangue pe' 'mmeccó 'de pa'
'lle carne chiare scíttele serchiate! [7]

Ji dì, ji mice [8] po' pure passà'...
Sèmpe vède 'lla faccia scunzelate,
sémpe lu sènte ca me chiame: o ma'!

[1] Lumini, lampade [2] in mano [3] prega [4] triste momento [5] ghiotto [6] vuoi [7] succhiate [8] mesi.

2.

Parì lu córe che je lu decì!
La notte che lu jitte' [1] a rresbejà'
pe' jì 'n mare, nen se velì 'rrezzà';
ppiù lu smantì, [2] ppiù se reccuficchì! [3]

J che sentì lu patre a bbiastemà',
lu secutì a chiamà' — su, Federì',
lu sinte bbabbe? Nne lu fa' 'nquiatà'!
Su, cucche mîne, 'rrìzzete, su, cî!

Se revestètte senza fa' maj' mutte;
pe' lu frèdde ji dinte [4] je 'ncecchì... [5]
Se 'cchiappètte [6] ji pagne, lu ccapputte...

Lòche [7] la porte dètte 'na guardate
e ffacètte — che ffrèdde, mamma mî!....
...Mò sta 'nfònn' a lu mare ch'jè jelate

e 'n ze rescalle ppiù, pûre frechì!

1 Andai 2 scoprivo 3 si rannicchiava 4 denti 5 battevano 6 prese 7 li su.

3.

Facì l'anne 'lla notte: me sbejìtte',
còmme 'na vòce me fusce chiamate.
Reguarde: jève jsse a ppî lu litte! [2]
Jsse! Spreviste, spàllede, [3] 'mmantate

de nire... — O fije! Federì'! — grullitte. [4]
— Mamma mî! — respunnètte 'ppassiunate;
— scî remenute, cî? Dunna scî state?
— Lentane, ma! — Ma mò te stî? — decitte.

— Mò nen me lasse ppiù, preziuse, care!
Facètte 'nche 'na vòce de delòre;
— O ma', nen pòzze! M'arevò' lu mare!

Sìnteme, ma', so' 'mpusse, so' 'nceppìte! [5]
— Fije, vîtte [6] a scallà' sòpre 'stu còre!
... Stènne le vracce... già 'ss 'avì sparite!

1 Mi svegliai 2 a piedi del letto 3 sparuto, pallido 4 urlai 5 sono bagnato, sono agghiacciato 6 vièniti.

LE MÒJE.

MÙTE SE PÈNE

Avè se nnègne,[1] mò! Su, Pasqualì,
cammine, nen te pòzze pertà' ppiù....
Fatte la caretà, segnòra mî,
pe' 'll' alme sante de ji murte tû![2]

Jsse[3] ha male, 'n mare 'n ce po' ji';[4]
lu mèdeche 'n ce vê', 'n ce' vê' nesciû'.
Manche pòzze 'cchiappà' la speziarì'[5]
e còmme po' refà',[6] dìmmela 'n pu'?

Se vvide casa mî, tu piagnarrisce;
jsse rebbòle[7] sempre e ji frechì'
grulle ca vo' magnà'.... Che faciarrisce?

'N ce haje ccuse; che je pòzze dà'?
Me se struje lu còre, segnerì',
quanne me dice: ma', 'mmeccò' de pa'!

[1] Nevica [2] tuoi [3] lui (*così, senz'altro è sempre, nel parlare della popolana, il marito*) [4] non può andare alla pesca [5] medicinali [6] guarire [7] geme, si lamenta.

2.

Quist'anne sci, che nne lu raccuntème!
Ha' da merì de file [1] j peveritte.
Lu pa' crèsce, le lègne 'n ce l'avème,
'n ce sta manche 'na cènce pe' ccupritte!

Piòve e nnègne 'nzenènte [3] su lu litte;
manche la notte nen ce rescallème...,
Lu frechì surchie, surchie jècche 'n pitte,
ma che ce po' trevà, si nen magnème?

Oh! Ddunna sta 'llu bbille Campesante?
Lu carrezzò' [4] ma, quanne menarrà
pe' 'ncollacce a la prime [5] tutte quante?

Scî bbenedètte, segnerina mî,
la Madonne te pòzza 'ccumpagnà',
te pòzze dà' la sòrte nott'addì!

[1] Per forza [2] cencio [3] perfino [4] carro funebre [5] addirittura

« Le vastenate de ji
« marite jè ji fiure
« de lu paradise ».

Currète, 'stu bberbò' m'ha macellate!
'Jetèteme caùne![2] Oddìe so' jite!
'Stu vracce jè stròppie pe' le vastenate
e sso' tutte 'na mòre[3] pe' la vite!

'Stu 'nfame! St'asciascí', 'stu sbregugnate!
Ma demà', ma demà', te haje pîte;[4]
còmm'a 'nu latre ha' da jí 'ttaccate'[5]
Tu vedarrà se la facce fernite!

. . . . . .

....Chi jè 'ssellà? Nòne, 'n vuje 'rraprì'!
Facème chèlle ca ce pare a nnuje.
Jète a le case vostre, jète vî![7]

Che jè 'sta fîre,[8] 'sta chenfuciò'?
Bbènche me 'mmazze, che ve 'mpòrte a vvuje?
Rrèntre de casa sû jè lu patrò'!

1 Bastonate 2 qualcuno 3 lividura 4 compassione 5 legato 6 costà 7 via 8 fiera.

LU VI BBUNE [1]

I.

('N cantine [2])

— Mariteme sta jècche? - Sci, Mariè'.
— Avè se sta 'mbriache, 'llu zezzò'!
... Jè nnòtte, su, rejème, Nazzarè!
Te puzza sprefennà', ttè 'ssu 'mbriacò'!

'Stu scellarate! 'N ze tê ritte, avè!
Avè 'nta [3] va facènn'j sburdijò'! [4]
Su, fa lu bbune, su, vînne 'nche mmè.
Che scî 'mpise! [5] Cammine, sci u no?

Abbije [6] preste a ffamme trebbelà';
scème spesate 'n jè manche trè ddì!...
Ppù, le fantèlle [7] se vo' maretà'!

Avè s'jè bbille 'stu sacche de vi'!
'N fa' la cummèdie, a mmè nen me teccà'!
'Stu zizze, 'stu schiefuse, passa vî!

[1] Il vino allegro, [2] osteria, [3] come, [4] va barcollando, [5] appiccato, [6] cominci, [7] ragazze.

2.

(*Rrèntre de case*)

— Su... damme 'nu vacitte, fa la bbòne!
Nen cî [1] la mòja bbèlle cara mîne?
A ttè chi te vò 'bbè, dilla 'n pu', còne? [2]
— Vîtt'a ddermì', te vinghe 'n'accemìne! [3]

— Dònche, so, 'mbriache? - 'N cî 'mbriache, nòne.
— Quante sarraje bbèvete, all'enfîne?
'Nu bbecchire... - Ma dì 'na vòtta pine!
— 'Mbè, vàceme! - 'Mmumènte te lu sòne!

E nne lu vide che scî minze fràcete?
— Precchè me' gnurie? [4] Avè, me tinghe ritte
sòpre 'na zampe...[5] - Ji murte de pàtrete!

Mò scî cuntinte ca scîtte cascate?
Ce puzza [6] remmanè'! Sòttelu ditte...
... O ma', vìmme a'jetà' c'a-ss'ha 'llengate! [7]

1 Sei, 2 vezzeggiativo, 3 accide...mpoli, 4 insulti, 5 (*la prova d'equilibrio termina con una caduta*), 6 possa, 7 (*invoca l'aiuto della suocera per rialzare l'ubbriacone allungato a terra.*

LU VI' TRISTE [1]

I.

— Mò revè bbabbe... - Sta 'mbriache? - Sci.
— Ecchelu vî, pòrbie nen ze tê ritte!
— Pe' l'amòre de Ddie, ma', stitte zitte!
— Aneme sante, fallu jì a ddermì'!

— Vû la menèstre, bba'? Nòne? 'Mbè, sîtte; [2]
dunna va'?... Ma che vvû, Madonna mi'?
E cchi te dice ccuse?... Stitte fitte! [3]
Oh, mamma mine!... Nnò... làssela jì'!

— Ma dònche, pòrbie, tu ce vû finì'?
E 'mmàzzece a la prime tuttaddò,
'mmeccò' a la vôte [4] nen ce fa' merì'! [5]

— Jècche a-tt'ha côte, [6] ma'? Te fa delì'? [7]
L'ha macellate! Avè lu sangue, mò.....
E ttutte le demènech'jè cuscì!

[1] L'ubbriachezza cattiva, [2] siediti, [3] sta fermo, [4] alla volta, [5] morire, [6] còlta, [7] ti dà dolore?

2.

E nnuje fatijème comme cca';[1]
ce sta ji dì che manche sdejenème[2]
e 'ji puche quatrì' che cce 'bbeschème,[3]
le demèneche tutte se ji fa![4]

Ppù, quanne che revè, bbìja[5] a mmenà'
pre ssenza ccuse;[6] nuje nen parlème,
che de paure manche ce smevème...
sule p'addemannaje: vû magnà'?

Nòne!... E' ffernite, nen ze po' campà'!
Sòttelu ditte, ma', jèmece vî;
che stî 'spettènne? De fatte streppià'?

'Na vôt'o 'n'atre, tu lu vedarrà
la sorta nostre comma va a ffernì':
jsse 'n galère e nnuje a lu Spedà'!

1 cani 2 sdigiuniamo 3 buschiamo 4 se li sciupa 5 comincia
6 senza ragione.

JÒ LA STAZZIÒ'
(*lu 'migrante*)

I.

Zzarille:

Rusì', 'cchiappe [1] la rròbbe, che jè òre...[2]
Dunque, ma', ce vedème... E ssu! Nen piagne!
S'abbìje mò, 'mbè che ffacème, allòre?

La matre:

Fije, che la Madonne t'accumpagne!

'Nche ll'òra bbona! [3]

Zzarille:

Ma', tu vìve [4] e mmagne,
nen penzà' a ccuse, ma', che nen me mòre!
(*a lu frechì*) O Ggiggì, fije, nne lu fa' 'ssu lagne!

Lu frechì:

None! Ce vuje jì 'nte lu vapòre!

Zzarille:

Sci, vace bbabbe... (*a la mòje*) Embè, Rusì, che ffa'?
Lu malaürie? 'Sògne fa curagge...
Sti 'ttènte a lu frechì, pe' ccaretà!

J'amìce:

— Zzarì, bbona fortune! - Bbon viaggie!
— Viva l'Italie! - Sèmpe! - Addie, cumpà'!

Lu frechì:

Bba!

Zzarille:

Fije!... (*a la mòje*) E llive 'ssu frechì, mannagge!

[1] Prendi, [2] ora, [3] con la buona sorte, [4] bevi.

2.

— Bbabbe arevuje! [1] Bbabbe! A-ddunn'ha jìte?
Babbe arevuje! - E zzitte, fije, zzitte!
Nen piagne ppiù, nen me levà' la vite,
che ce tinghe 'na pianca [2] jècche 'n pitte!

Rejème, bbille, su, falla fernite,
nen te recemà [3] ppiù, su, stitte fitte!
Mò lu surdàte, [4] vê!... scîllu sentite?
— Bbabbe! - Arevè', se tu fa' lu bunitte.[5]

Revè' bbabbe, je pòrte la cappèlle
'nche la sfiocche, [6] a 'stu bbille, le scarpètte,
lu capputtille nuve...[7] e la ciammèlle...

Vide?... Fa la nnonnò, stu fije sante,
'stu fije d'òre: e mmamma sû lu mètte
rrèntr'a la nanna [8] bbèlle eppù je cante:

«E la nanna d'òre e la nanna d'argente,»
«a-ddunna ce ha dermite san Lerenze.»
«E la nanna d'argente e chèlla d'òre»
«a-ddunna ce ha dermite san Necòle... e... e... e!»
Nnonnò..... o..... o..... o...

1 rivoglio, 2 pietra, 3 (*il gettarsi in terra e rotolarsi del bambino che si ostina*), 4 il carabiniere, solita minaccia, 5 buonino 6 il cappello con la nappina, 7 nuovo, 8 lettino a dòndolo.

LE FANTÈLLE

PE' 'NU VACITTE [1]

Ma che sso' fatte, pu'? Pe' cchi te sènte
nen pare che lu mònne casche mò?
Pe' 'nu vacitte che m'ha date 'Ntò',
'nu cince de vacìtte [2] sulamènte.....

A-ss'ha miste a grullà': «Oh, 'nu sgreppiò'!» [3]
«Dunna?» «Derèt'a ttè!» J, certamènte
che me so' retriciate [4] e pe' ttramènte [5]
a-mm'ha vaciate jècche, 'llu bberbò'!

'Mbè, stitte fitte, che me mine [6] a ffa?
Donche, 'n cîllu vaciate bbabbe, tu,
manche 'na vôte, prime de spesà'?

Nen me fa' la bbecì, [7] pìnzece 'n pu'...
Ah! Te ce vè' lu ride, vide, ma'?
Scîllu vaciate, scîllu.... 'mbè' che vvû?

[1] per un bacio, [2] un cencio, una miseria di bacio, [3] scorpione, [4] voltata, [5] frattanto, [6] mi meni, mi dài le busse, [7] bugia

PE' JI SPUCE [1]

Che vverrisce, [2] di 'mpu'? O vernecchîre! [3]
Precchè tutte lu dì la ha' 'nche mmè
e mme stî a ffa' tutta 'sta caccia nire? [4]
Che verrisce se jsse me vò' bbè?

'Nnùtele che je stî a ttenè' la mire
quanne che passe eppù je va' a lu pê';
'nnùtele che tte stî lu ggiòrne 'ntire
rrète a la fenestrèlle pe' vvedè!

Scine! Lu sacce ca te piaciarrì
e tte ce struje comme 'na cannèle.
Pe' mmò, lu còre sûne jè lu mî!

Ce vò' pacinzie, 'sògnete 'bbezzà'!
'N'je sta 'n grazie 'ssu muse de camèle...
Màgnete 'n'aje! Ròseca! Zzà!... Zzà! [5]

[1] sposi, *ma nel senso di innamorati*, [2] vorresti, [3] pet tegola, [4] persecuzione (*lett.: caccia nera*), [5] *epifonèma, usato specialmente negli alterchi femminili per irritare l'avversaria.*

LA GGIUBBÈTTA NÒVE

Che llusse! Manche te recunnescì!
Decì 'nche Mmariètte: chi jè chèlle?
Che ssèrve? Scîtte fatte porbia bbèlle:
appitt'a ttè chi ce po' cumparì?

De che jè 'ssa ggiubbètte? De fanèlle? [1]
Me parì de vellute, me parì...
E ddunna te ne va', jò lu ciardì'? [2]
Bòn spassègge, salùteme Ttenelle!

..... Scî viste 'lla ggiubbètte? Scîlla viste?
Jè cica [3] bbrutte, je sta cica male?
Manche pe' ttèsse [4] me la sarrì miste! [5]

E èsse ce fa tante la schièfòse!...[6]
Ma guarde se nen pare tale e quale
'nu gajenacce quanne fa la spòse! [7]

1 flanella, 2 giardino *(s'intende il giardino pubblico)*, 3 poco, 4 tessere, 5 me la sarei messa, 6 pretenziosa, 7 tacchino quando fa la ruota

'SCHJ SFACCIATE DE SEGNURE!

(le fantèlle che s'arevàgne)[1]

O piccamurte, livete de jèsse!
Jècche jè pe' le donne,[2] 'n ce pû sta'!
'N ce serve ccuse, nnò, vann'a la mèsse!
(Stìnneme lu guarnille, Mareà'!)

Mò verrì che Memì ce se trevèsse
eppù lu vedarrisce da scappà'...
Liva 'ssa mmacchenètte,[3] liva chèsse...
Nòne, nen ce velème retrattà'!

Ce sinte u nen ce sinte? J'n sacce ccuse!
Mò te tire 'nu ciutte[4] se 'n te scanze.
'N ze ne vregugne! Avè che bbille muse!

Che verrisce? Che jè?... Ma passa fòra!
Scîtt'asbajate, và mmeccò' ppiù 'nnanze,
vann'a ffa' 'ste cummèdie a le segnòre!

[1] le ragazze che fanno il bagno in mare, [2] (*un tempo, sulla spiaggia erano assegnati posti separati agli uomini ed alle donne, per bagnarsi)*, 3 macchinetta fotografica, 4 sasso.

A TTIMPE DE MÊTE [1]

I.

— Fiurì', che ffa'? Jè ttarde, ancò 'n cî pprònte?
— Zitte, nne sbejà' mamme, èccheme vî!
Sòje ditte che jave jò la fònte,
precchè a rraccoje,[2] babbe nen velì.

L'âtre? - Ce 'spette tutte jò lu pònte.
Asbreghèmese, su! Jè quace dì!
— E dunna jème? - A la piane de Trònte.
— E 'n quale campe? - Lòche [3] a Ttrittichì.[4]

— Ma che facète? Jè le tre senate;
quanne 'rrevème ha ggià fernite a mmête!
'Nnanze de nuje ha jite 'na sfelate! [5]

— Zitte! Cantème, su! «Fiòre 'ncarnate,
«lu spuse mîne ha jite a ffasse prete... e... e...»
«pe' lu delòre che sòllu lassate..... e..... e...!»

[1] in tempo di mietitura (*molte ragazze artigiane, estranee alla campagna, si recano a spigolare, all'insaputa dei genitori, per raggranellare qualche soldo da spendere nell'abbigliamento*), [2] spigolare, [3] lì da, [4] soprannome di contadino, [5] fila.

2.

— Quante facisce anne? [1] - 'Nu cuppitte.
— 'Nu cuppe?...[2] Tante puche? Còmma jè?
— Avè, nen se sa quante ce penitte! [3]
— Precchè tu 'n sa' fa' ccuse, èsse precchè!

Tu càpete lu mije [4] jevenitte
eppù je ha da jì sèmpe a lu pè'.
Vîje [5] facènne quacche descurzitte...
Che tte sta 'n grazie, j'ha' da fa' vedè!

Quille te guarde... cèrte! E ppe' guarda'
la pecurèlle [5] nne la tê' ppiù strètte
e la spica je 'rrèsce de le mà'.

Fa 'ssinne mî,[4] che ppu' lu vedarrà:
che quanne 'na fantèlle jè bbellètte
chèlle che ce ha su 'n cocce [8] lu po' fa'.

[1] l'anno scorso, [2] antica misura per i cereali, [3] penai, [4] il migliore, il più grazioso, [5] vienigli, [6] mannello, [7] fa a modo mio, [8] testa.

A TTIMPE DE VELLÈGNE [1]

— Lassète ji' chèss'uve, o presentine!
'Mmumènte cale [2] e vve facce sentì'!
— E ddàjene 'nu schiante [3] a 'sta frechine,
tè 'ssu 'ppezzìte [4] de 'nu cuntadì'!

— Scìttene ggià 'cchiappate 'na decine;
ancò' 'n te vaste? Te la vû fernì'?
— Puzza schiattà'! Ce ha lu carre pîne...
— Nen jè de lu patrò'? Che, jè la mî?

— Su, damme 'nu racì' [5] de muscatelle,
chèlla granìte: chèste nen jè bbo'!
— E ttò', juste precchè scî ccuscî bbèlle!

— J vuje 'nu racì de malvacì'.[6]
— Pure tu scî bbellètte... e ppije, tò'!
— 'N'âtre! - Si ttu me vace! - Pussa vî! [7]

[1] in tempo di vendemmia, [2] scendo dal carro, [3] raspello, [4] puzzolente, [5] grappolo, [6] malvasia, [7] passavia!

AMÒRE E GGIALUSÌ'

PÒZZE PARLÀ' 'NCHE MMÀMMETE?

Sòtte vedute pe' la prima vôte
a calata de sòle, pe' mmarìne;
jìve [1] a la fònte 'nche 'na sècchia sbôte. [2]
pertìve 'na gunnètte [3] regatine.

Comma 'na magarì' [4] me fusce côte,
'n sòtte scurdate ppiù: sère e matine
'nnanz'a j'ucchie me sta 'ssa trèccia fôte,[5]
'ssu muse [6] tònne, 'ssa vetèlla fine.

'N so' 'nu segnòre, so' 'nu marenare...
Ma 'n ce scî nata tu, 'n quiste mestîre?
Me la vû da' 'ssa mancelètta care?

J'è 'n'anne ggià che spàseme e che spère...
Tresì', 'n pònta de dì [7] revaje a mmare...
Pòzze parlà' 'nche mmàmmeta massère?

1 andavi, 2 vuota, 3 gonnella, 4 incantesimo, 5 folta, 6 viso
7 a punta di giorno.

« L'AMÒRE NEN JÈ BBILLE SI NEN JÈ LETECARILLE »

Famme passà'! Che vvû, dì', me' cceminte?
'N ce haje ccuse da spartì' 'nche ttè!
J sò' bbrutte, che cce vû fa' nche mmè?
Chèsse parole tû jè tutte finte.

Famme passà, te diche! Nen ce sinte?
'N cîlla trevata mò chi te vo' bbè'?
E precchè 'n ce pû jì, nn'a pû vedè,
scî remenute a ffa' 'sti cumpreminte? [1]

'Nnùtele! Nen te vuje 'ddeserà'! [2]
Mùrete, nen me 'mpòrte! Vatte vî!
Ppù, dice une!...[3] Me vû fa' passà'?

Nen me tenè le mà', me fa delì!
Nen fa' le schiòne, [4] su....[5] vatt'a'nnegà!
'Stu piccamurte, piccamurte sci!

[1] complimenti, [2] dare ascolto, [3] ma, guardate! [4] leziosaggini, [5] (*un bacio di lui interrompe la sfuriata*).

A SSANTA LECÌ' [1]

Almanche famme mutte, [2] Matalè'!
E cche ddiàne! Mûte stî 'ncagnate? [3]
Quanne me dî respòste a 'lla'mmasciate? [4]
Nen me tricià' lu muse... Còmma jè?

Tò', ji vû 'sti lepì'? [5] Nòne? Precchè?
Scî scellarate bbè', scî scellarate!
Che ssòtte fatte, pu'? Sòtte 'mmazzate,
pe' dditte sule che te vuje bbè'?

Tu scîmme fatte 'na sdregonarì'; [6]
te vuje bbè' prassà, [7] scîtten'accorte
e ffa' le 'nfinte che nen vû capì'!

'Mbè, dimma 'n puche: po' jì bbè' cuscì?
J me ne struje e a ttè nen te ne 'mpòrte!
Vàrdeme, Matalè', dimme de sci!

[1] Santa Lucia, *piccola chiesa campestre sul piazzale della quale ha luogo, nel lunedì dopo Pasqua, una sagra popolare. Vi si fa gran consumo di vino, ciambelle e lupini salati.* [2] rivolgimi la parola, [3] arrabbiata, [4] quella faccenda, [5] upini, [6] stregoneria, incantesimo, [7] assai.

'NA JERNATA SCURE

Pióve. A-ss'ha jite vî le grunnerèlle,
j'àrbere de 'gni frònne a-ss-ha spejate; [1]
nen canta ppiù a la fònte le fantèlle,
scòrta ji dì, se 'llonghe le nuttate.

Su 'n cîle nen reluce ppiù le stèlle,
pe' ji ciardì' ji fiure a-ss'ha seccate...
a-sse n'ha jìte la staggiòna bbèlle,
a-sse n'ha jìte le bbèlle jernate!

'Rrènte a chèst'alma mî, pure jè nire.
Pure pe' mmè nen ce sta ppiù 'nu fiòre:
jsse ha partite... «Addie!» m'ha ditte jire.

«Arevinghe e tte spòse»... M'ha ggiurate.
Ma... lentane da j'ucchie e da lu còre,
'n passe 'nu mèse ca ggià m'ha scurdate!

[1] spogliàti

LE CAMPANE DE NATÀ'.

Senète [1] a ffèste, Jasecriste ha nate,
campane bbèlle de pace e d'amòre!
'N terre ha calate 'llu Ddie Redentòre:
senète a ffèste tutte la nuttate!

Campane mîne, maje sòvve scurdate,
bbènche lentane, e ugn'anne de chèst'òre,
'nzimbr'[2] a'ssu sune [3] me revè' a lu còre
lu recurde ppiù bbille e 'ppassiunate

de 'lla nótte che 'n chèlla cchîcia, [4] pîne [5]
de cante e lluce, accìche a-ss'accustètte,
mentr'j tremì sentènnelu vecine.

E senèste, campane bbenedètte,
mentr'jsse me decì: ddelizia mîne!
e 'sta mà' tra le sûne se stregnètte!

[1] suonate, [2] insieme, [3] suono, [4] chiesa, [5] piena.

MAGGE 'N TE JÒV'A CCUSE! [1]

I.

Pe' lu Fusse [2] se sènte le grassèlle,[3]
lu melarance jè tutte 'nu fiòre,
fa la spica lu gra', l'arie udòre
e ccante più de còre le fantèlle.

De le Grotte [4] 'nzenènte a la Majelle
mare e ccîle jè tutte 'nu luciòre.
Magge ha menute, ha remenute amòre...
Ma tu 'n te cagne, tu scî sèmpe chèlle!

Haje timpe a ccantà' «fiòr de genèstre»
'nnanze a chèss'usce tû pre òre e òre,
ca maje nen se 'rrapre 'ssa fenèstre!

E quante ppiù me vide 'nnammurate,
tante ppiù te ce spasse 'nche 'stu còre!
Scî tròppa bbèlle e ttròppa scellarate!

[1] maggio non ti giova a niente [2] «Fusse» *è chiamato per antonomasia il torrente Albula che traversa Sanbenedetto* [3] raganelle [4] Grottamare.

2.

Precchè màmmeta quanne te facètte
jètte [1] 'nche 'nu ciardì' pîne de fiure,
se' rrebbètte [2] a le rose ji culure
e su 'ssu muse te ji stemperètte.

Pe' 'cchiappà' de le stèlle ji sprennure,
dapù [3] su 'n cîle ancò' se ne suvètte [4]
e 'ss'ucchie nire,bbije te stampètte,
te ce stampètte 'ss'ucchie 'ncantature!

Ppu te jètte a cercà' 'n fònn'a lu mare,
pe' mmètte su' ssa vòcca ressettate,
curaje rusce e ppèrne [5] chiare chiare.

E pe' ccapije te felètte [6] l'òre.
E je parì che a tutte avì penzate,
quanne facètte: marammè,[7] e lu còre?

Ma de lu còre a-sse n'avì scurdate!

1 andò, 2 rubò, 3 dopo, 4 salì, 5 perle, 6 filò, 7 povera me!

JE VUJE BBÈ', 'FFERNITE! [1]

Nesciune ppiù de mè lu po' sapè',
scine, jè 'nu bberbò', 'nu sciaürate;
pòrbie sòtt'a ji pî [2] 'm'ha câpistate...[3]
'Mbè, còmme se pò fa'? Je vuje bbè'!

Ce lu sacce che nen me po' vedè
e ca de 'n'âtra mò a-ss'ha nnammurate.
Jire passì, la còccia [4] mm'ha triciate!
Ma ccuse, ccuse nen me jòve a mmè!

'Mbè, lu capisce tu? Ce statarrà [5]
caüne chè chissà ca faciarrì
pe ttè: tu nne lu pû manche guardà'.

E ppe' caün'âtre che te fa penà'
te ce struje, te mure... 'N c'è cche ddi',
pe' lu còre la lègge nen ce sta!

[1] gli voglio bene, e basta!, [2] piedi, [3] calpestata, [4] testa, [5] starà.

AMÒRE JÈ FRECHÌ'.

Nen piagne se lu bbè' cà t'ha velute
uje a 'n'òdie mertale a-ss'ha cagnate,
se t'ha retôte [1] pure lu salute
e se tte sfuje còmme lu peccate.

Nen piagne, che jè làcreme sprecate!
'N te desperà', che jè timpe perdute!
'Mmèce [2] de piagne fatte 'na resate,
pensènne a chèlle ca t'ha seccedute!

Amòre jè frechì', va mattijènne; [3]
uje la dice quà, ppù llà la sbatte
e manche jsse lu sa che vva facènne.

Tu nne lu vû? Jsse ce vo' menì'...
E se câ vvôte [4] tu je dice: stàtte!
Allòr' jè pòrbie quanne se va vî!

1 tolto, 2 invece, 3 pazzeggiando, 4 qualche volta.

CHE MMASTREMUCCE [1] 'SÒGNEME VEDÈ'!

Manche si cce menèsse Jasecriste
te credarrì! J te menì a lu pè';[2]
èsse te fèce: còmme vai Battiste?
Bbè' - respunnisce - quanne vède a ttè!

'Lla schiefòse! E mmò, precchè a-ss'ha miste
ji trince, lu cullitte, lu tepè,[3]
'n ze ne recorde che scèmela viste
'nche le cènce pennènte còmm'a mme?

Te piace? Je vû bbè'? La vû spesà'?
Allòre, arrèt'a mmè precchè ce vî'?
Precchè da bbabbe me ce fa' 'rlevà'? [4]

J 'n sacce ccuse... bade a ttè, Bbattì',
'na vôta u 'n'âtre je dinghe [5] de mà',
ppù la facce parlà' de qui e de llì! [6]

[1] caricature, burattinate, [2] ti seguivo di soppiatto, [3] toupè, [4] ricevere busse, [5] dò, [6] parlare caricato.

JI SCELLARATE

JE VERRÌ[1] DI'..

Te ne recurde, quanne te mettìve
pe' ttèrre, 'ngenecchiò' denanz'a mmè,
còmme fusce 'na santa e me decive:
nen cagnarrì' [2] 'stu puste 'nche lu Rrè?

'N'àngele, 'na madonne, me chiamive,
'n'âtra fantèlle 'n ce statì [3] pe' ttè!
E mmò 'n te cure si so' mòrte u vive,
nen me fa' mutte, nen me pû vedè!

Ma nen me 'mpòrte che scîmm'ascurdate;
che vû bbè' a 'n'âtra, no, nen me despiace...
Nne lu repiagne lu timpe passate.

Jè 'nu penzîre sule... sule jè
quille che nnòtt'e ddì nen me dà pace:
còmme sòtte petute velè' bbè'?

[1] vorrei, [2] cambierei, [3] stava.

2.

Mò sacce che arecante [1] 'lla sturièlle,
che pe' ttant'anne a mmè scîmme cantate,
a 'n'atra sfertunate de fantèlle,
che, còmm'a mmè, te sta a sentì' 'ncantate.

E a chèste verrì di': scappa, serèlle,
ca chèll'jè 'na canzòne 'vvelenate!
'N te ne curà' se cce ha la vòcia bbèlle:
quille te 'nganne, còmm'a-mm'ha 'ngannate!

E quanne a-ss'ha stefate [2] e se ne tròve
'n'âtra, ugne pène te farrà patì'
pe' ccuntentà' la 'nnammurata nòve!

Te pare dôce [3] mò, 'lla canzenette?
Lu sacce, sci, ma 'n je la fa' fernì'
ca te fa piagne, l'ûtema strefètte!

[1] ricanti, [2] stufato, 3 dolce.

I.

(*Dde prime*) [1]

— Rosina,... gioja,... senti! - 'Asseme jì
pe' ccaretà che sta' a guardà' le ggènte!
— Ti dico una parola solamente...
— Nòne! - Sii buona, via! - Madonna mî,

'jùteme! E pparle accìche, che ce sènte.
— Vieni stasera alla Pineta? Di'!
Alle dieci... t'aspetto... vieni? Sì?
Credimi: ho da parlarti seriamente!

— Tu te vû devertì' 'nche mmè! - No, amore!
— Scî 'nu segnòre, tu... - Tu sei una stella,
una fata! Non darmi più dolore,

contentami; lo sai quanto t'adoro
e quanto soffro. Su, delizia bella,
vieni? Rispondi: vieni? - Sci - Tesoro!

[1] dapprima

2.

(*Dapù*)[1]

— O Levì',[2] pe' ppiatà, fìrmete, aspitte...
— Non posso, ho fretta. - No, Levì', massère
m'ha' da sentì'! - Che vuoi? - M'ha state ditte
ca spuse... O Ggì, dìmme ca 'n jè lu vère!

Tu nne lu po' cummette 'stu delitte;
'nche ffijete, 'nche mmè tî lu devère!
Se cce purte 'nu còre jèsse 'n pitte...
— Ma non seccarmi più, fammi il piacere!

— Ah'nfame! - Zitta! Bada! - E che mme 'mpòrte
bbènche[3] me 'mmazze? 'N jè quattr'anne 'ntire,
dì pe' ddì, che me vî dènne[4] la mòrte?

— Basta, ti dico! Non la vuoi finire?
— 'Nfame! Che puzz'avè' la mmala sòrte!
— Sei matta od ubbriaca? va' a dormire!

[1] dopo, [2] Luigi, [3] benchè, [4] dando.

3.

(*'Ntell'ùteme*)

— O cî, je la vû fa la 'mmasciatèlle [1]
a mmamma tûne? Scine, bbille mî?
'Mbè, guarde rrèntr'a 'llu caffè,... cuscì!
Dapù mamme te dà la pastarèlle.[2]

Lu vide, bbille, jò a 'llu tavelì' [3]
quill'ùmmene [4] vecine a 'lla fantèlle?
— *Tala jè, ma', 'lla cegnerelle mbèlle,*
'nte lu tappille lusce? [5] - Chèlla, sci.

Quille jè bbabbe! - Bbabbe? Bbabbe mîne?
— Sci, jè 'llu scellarate! 'Mbè tu, mò,
ha da 'rrentrà', ppù j'ha da jì vecine,

pòrbie vecine a jsse e a 'lla segnore.
Ppù ha di' affurte 'nnanz'a ttuttaddò':
o bba', mamme te spette llà de fòre!

1 commissioncina, 2 pasticcino, 3 tavolino, 4 uomo, 5 quale è, signorina bella, cappello rosso: *pronuncia infantile,*

CHIACCHIARE, MERMERAZIÒ, SBETTENATE

LA VEJÌLIE [1] DE NATÀ'

— Che ccucìne massèra? - Ccuse affatte!
Nuje nne' ce 'bbadème a lu magnà'...
Ddò faciule 'nche ddò fuje arefatte,[2]
ddò maccarù'... 'mmeccò' de baccalà...

ddò frittejitte...[3] Embè nen ji vû fa'?
E lu frestinghe [4] pure sòllu fatte;
pèsce refritte... 'nn'ùmmede, se sa,
rròbbe de puche. Oh sci! Chi ce scummatte?

Ddò vrecculitte allèsse, ddò santò'...[5]
Chi ce va 'rrète a 'ste minchionarì'?
Jè pe' rrecurde, pe' ddevoziò'.

— Affùchete, Metí'! Nen ce 'bbadìve?
E mmanche male! Se 'n jève accuscì,
Sammenedette 'ntîre te magnive!

[1] vigilia, [2] *cavoli in padella*, [3] frittelline, [4] *sorta di dolce usato nelle feste di Natale*, [5] *sorta di grosse alici*.

Jìtte a vvedè' 'nu pûre cuntadì:
statì murte, 'llengò [2] lòche lu litte.
'Na mucchia de perzò' 'rrentrì, 'rrescì,
ma nesciù lu piagnì, 'llu puveritte.

Menì lu carrezzò' 'ppertallu vî
e nesciune grullì... Se statì zitte.
— Lu murte 'n ze po' fa' 'rrescì ccuscì;
ma comma jé? - rèntre de mè decitte.

E bijitte [3] a grullà'. Currì le ggènte,
me velì cunzelà', me 'ddemannì
— te despiace prassà? T'jève parènte?

— Nòne - decitte - nen me jève ccuse!
— Che scî spèrze! E ccuscì a sfiatà' te stî?
— 'Mbè, nen grullì nesciù,... jècche acci' aùse! [4]

[1] vocìo (*ma, particolarmente, lamentazioni che l'uso vuole si facciano dai congiunti del morto nel momento in cui il feretro lascia la casa*), [2] disteso, [3] cominciai. [4] ci usa.

(*Lu ggire de lu pustì'*) [1]

— Merì,[2] fìrmete 'n pu'... Merì! - Che vvû?
— Ce sta ccuse pre mmè? - Nno, 'n ce sta ccuse;
'sogne che ppinze a ffatte 'n'âtre spuse:
Memì de tè 'n ze n'arecórde ppiù!

— Mme ne 'mpòrte de jsse, 'llu schiefuse!
— Sci, 'nche la vòcche, ma lu còre, pu'?
— Lu còre sta dunna 'n ze vède... - Eh, ssu,
che scìttece sbianchite su lu muse!

— Merì! E pre mmè, Merì? - Nen ce sta âtre!
— Avè! E ji sòrde? M'avì da menì'...
— Aspì', aspì',[3] mò vaje a ffa' lu latre

e tte ji pòrte!... Embè, mai pace avète?
Chi vo' jì vace, chi vo' ji quatrì'...
Jète all'enfèrne quante che ne scète!

[1] portalettere, [2] Merille, *soprannome*, [3] aspetta, aspetta!

LA VÒTERA [1]

I.

— Vîcce... vîcce...[2] còcòna bbella mîne!
Vîcce... Ha' timpe a chiamà', nen po' 'rrescì'!
Se l'ha renchiuse 'lla bbella gajine,
ma mò vedème comme va a ffernì'!

Mò statì [3] jècche, statì jècche, scine,
'nche 'na mumènte dunna velí [4] jì'?
L'ha vista mamme, l'ha viste 'Nziatine...
Dònche, jècche ha da sta', nen c'è cche ddi'!

Eppù lu sacce chi se l'ha 'rrebbate,
comme la fusce viste de 'rrebbà'!
'Ste zezze, 'ste Chierine,[5] 'ste sfacciate!

— Di 'mpu', pe cchi sarrì 'ste sbettenate? [6]
— Sarrì pe ttè, se tte le vû 'cchiappà':
chèlle ca s'arebbruce,[7] chèlle ha state!

1 l'imprecazione, 2 vieni, vieni, *voce con la quale è uso chiamare le galline*, 3 stava, 4 voleva. 5 *nome di una famosa ladra di galline, adoperato a modo di ingiuria*, 6 allusioni, frecciate, 7 si risente.

2.

— J la gajina tû, sòmme 'cchiappate?
E ddimma 'n puche: che cce velì fa'?
J de gajine sòmmene stefate,
me refròlle [1] lu vève e lu magnà'!

— Lu magnà' t'arefròlle? Ah, sbregugnate!
E stitte zitte, 'nne lu mentevà'; [2]
nen ce lu sa tutte lu vecenate
ddunna te vè' 'stu vève e stu magnà'?

— Che mme pû 'ppònne [3] a mmè? Che mme pû 'ppònne?
J so' lu fiòre! - Mah!... Lu zarzemì'! [4]
— E sso' la mije [5] de tutte lu mònne!

Sòpre 'sta frònte 'n ce se 'ttacche ccuse!
— Lu pû di' affurte.... affurte lu pû di'!
Ma la sentète? Mamma mî, che mmuse!

[1] mi rigurgita, [2] non lo nominare, [3] addebitarmi, [4] gelsomino, [5] la migliore.

3.

— Reddamme la gajine, Felumè',
se nno facce 'j macije quije nire! [1]
'Nu pizze jè ca te tinghe la mire...
— To, chèste jè ppe' ttè... ppe' ttè... ppe' ttè [2]

— Jòtta, lecchìne! - Avè chi parle, avè!
— Latra! - 'Mpostòra! - Latra! - Fattecchîre!
— Latra! - Sòmme stefate de 'sta fîre,
'n te vuje sentì ppiù! Parle 'nche cchè'! [3]

— Madonna mîne, [5] tu m'ha' da sentì:
chèsta vòtera fàjela 'rrevà'!
A cchì me s'ha 'rrebbate 'lla gajì'

che ugn'usse [5] je se pòzze 'ntressecà'! [6]
Che mmaje nne la pòzze 'llezzerì'! [7]
Madonna mîne, fàccela strezzà'!

Ammènne, ammènne, ammènne, cuscì scî!

1 *macelli neri*: una carneficina!, 2 (*la frase è accompagnata dall'atto del far le corna*), 3 con questa (*cioè con la scopa, posta fuori della finestra in segno di supremo disprezzo*) 4 (*non di rado l'imprecazione è scagliata solennemente dalla donna inginocchiata in mezzo alla strada*), 5 ogni osso, 6 mettersi di traverso in gola, 7 digerire.

LU MURTE

— Jè mmurte? Quanne? - Quanne senì a ddì.[1]
Prime a-ss'ha cunpessate 'n'âtra vô,
ha vaciate la mòje, ji frechì,
eppù j'ha date la bbenedizziò'.

— La mòje piagne? - Nen vò' piagne, no?
Sère,[2] Madonne, chèlle che grullì!
Nne la putì[3] tenè quattre perzò'.
S'ammazzì da pre èsse, s'ammazzì.

— E che ddecì? - 'Na mucchia de dettate;[4]
facì ji 'sclame,[5] se carpì 'i capije...
Tutte a-cce ha còrse, pe' lu vecenate!

— O ppinze 'mpù quanne lu vè' a 'cchiappà',[6]
comme ji vetterà bbè ji vecije!
Vìmm'[7] a cchiamà', Nannì', 'n te ne scurdà!

[1] suonava a giorno, [2] jeri sera, [3] potevano, [4] frasi *(generalmente convenzionali, in simili occasioni)*, [5] dava in esclamazioni, [6] a prendere, per *portarlo a seppellire*, [7] vienmi.

JÒ LA FÒNTE [1]

Scànzete, su! Famme mmeccò' de puste!
Nen pòzze reschiarà' [2] e jè minzedì.
Che ffa'? 'N te smuve? Te ce pije aguste?
Diche a ttè, o chèlla! Ma ce vû sentì'?

'Sta presentina zezza!... Muse tuste!
Fusce 'nche ttè, j m'annascunnarì!
— Comma sarrì?... Mò scîlla ditta juste:
tutte lu mònne ce lu sa chi scî.

— La strippa mîne? Nne la mentuvà'!
Madonne, 'n ze po' dì' chèlle che jè!
Jè nnòbbele de tutte qualità!

E la ttûne? La ttûne dunna sta?
'N cî 'rrescite de Fèrme [3] l'âtre dì?
Almanche stitte zitte, nen parlà'!

[1] lavatojo pubblico, [2] risciacquare, [3] da Fermo (*si intende dal Brefotrofio di Fermo*).

MÒ PASSE LA SPÒSE!

I.

— Ha rrescite la spòse? - Sta 'mmumènte;
da 'nu pizze s'ha âzate Jasecriste.[1]
— Famme vedè' mmeccò'! - Che jè 'ste spènte?
— Scîllu cumprate tu, 'stu puste quiste?

— Scine, prime de tè sòmmece miste!
— E nne spègne, te vinghe 'n'accedènte!
Guarda 'n pu', 'sta frechine me càpiste...[2]
Tìrete arrète, o tu!... Miche ce sènte!

— Ma che va' 'ccementènne [3] le perzò'?
Sacce mûte... J me stinghe ècche a la bbanne...[4]
'Sta 'ntupàteca, muse a ppiattellò'! [5]

— Avè chi parle! Tè e 'stu sciurriò'! [6]
Pû jì 'mbraccitte a ssòre Mareanne,[7]
st'istate, quanne vê' lu bbaraccò'!

1 si è fatta l'Elevazione, 2 mi pesta i piedi, 3 provocando, 4 sto qui di lato, 5 faccia schiacciata, 6 scapigliona, 7 sora Marianna, *grottesco fantoccio meccanico esposto fuori di un baraccone da fiera.*

2.

— Zitte, sfacciate!... Arrèsce, ècchela vî!
Avè 'nche llusse, 'nche ssepèrbia sta!
Asì [1] la vèste 'nta je sòne, asì!
— Quante perzò' l'ha jite a ccumpagnà'!

— 'Mbè, su, che ddeciarrisce [2] tu, cummà'?
Uje lu mònne va pòrbie accuscì;
le fantellètte assiste [3] va' a ppenà'
e la fertune, guarde a cchi ha da jì'!

Chèlle l'amòre l'ha fatte 'nche ttutte;
chèlle jè vvècchie, chèlle jè 'mmannate,[4]
chèlle n'jè manche bbèlle, è pure bbrutte!

Eppù..... Stèmece zitte, Mariù',
nen ze po' mermerà' che jè peccate,...
ma, 'mperò... cèrte che ce sta... lu ppù!

[1] sentì, [2] diresti, [3] ammodo, [4] malaticcia.

HA FATTE LU MASCHIE, JÈMELU A VVEDÈ'!

— Care, preziuse mîne! Avè, 'Nzià',
nen ce se credarrì che ha nate mò.
Jesù! Lu patre 'n ce arecaparrà; [1]
quille ce schiatte de cunzulaziò'!

Je rassemèje, [2] eppù!... Guarde 'mmeccò'
mò che vvôte [3] ji 'cchîtte [4] pe' ne 'nqua,
se nen jè pòrbie speccecate 'Ntò'?
Carnale mî! Pare che vvò' parlà!

Puvera mmè! Jè minzedì senate!
Ce vedème, cummà', jèmece vî;
mò revè jsse e nen zo' ccucenate!

..... 'Nzià', te piace? - Nòne! - E mmanche a mmè!
Nen jè 'na vedetura [5] 'llu frechì'?
Fusce lu mî, 'nn'u faciarrì vedè'!

[1] non starà nella pelle, [2] rassomiglia, [3] volta, [4] occhietti, [5] mostruosità.

LA NÒRA MÎNE

Sarrì pòrbie peccate a ddinne male:
cattiva, 'n'jè ccattive, nòne... Avè!
Mije de chèlla 'nn'a trevì Pasquale!
Tante 'n ze ne pò di' pe' cquante jè.

Ce ha câ ddefitte,[1] sci,... nen jè rriale,[2]
mettème,... 'n'jè dde còre còmm'a mmè,...
tristu ce ha prassà lu naturale:
Ddie te ne libbre quanne j'arevè!

'N'jè dde case, mettème,... nen se 'ddatte,[3]
'nu pònte 'nn'u sa mètte... 'n za 'rpelì...[4]
'sogne sempe arefa' chèlle che ha fatte,...

lu sòrde[5] 'nn'u sparagne... jè sciuperate,
lu vève e lu leccà' je piace, sci!...
Ma... a ddinne male, pu', sarrì peccate!

[1] qualche difetto, [2] leale, sincera, [3] adatta, [4] pulire, [5] soldo.

LU PENILLE

1.

Ugne dì menì lòche, sòla sòle
e sse sedì vecine a la lancètte:
leggí 'nu livre, u facì 'nu murlette;
udirì a ffurte a ffurte de viòle

E j, quanne vedì 'lla segnerètte,
restì 'ncantate, senze la parole...
Bbèlle, che tte facì scurì 'lu sòle!
Bbèlle, che tte parì 'na madunnètte!

'Nu personale âte, [2] fine fine,
'na coccettèlla [3] bbiònde comme l'òre
e ddò penije [4] ciuche, da frechine...

j'ucchie, virde e trecchì, comme lu mare,
te fací 'ntramertì' pe lu luciore...
Le mancelètte, menecèlle [5] e chiare.

[1] lì, [2] alto, [3] testina, [4] piedini, [5] manine minute, delicate.

2.

Ugne dì l'aspettì verse chèll'òre
e ssule che ttardèsse 'mmecchenille,[1]
bijì [2] a ssentì 'na smanie, 'nu delore...
Lu mònne se cagnì, 'n parì ppiù quille!

Ppu' a la 'mprevìse - ttù! - facì lu còre,
che da lentane spontì 'llu guarnille.
Sentì lu muse de cagnà culore
e ssòle e mmare se refacì bbille.

Me cuntentì surtante de guardalle,
che, bènche me murèsse de gulìe,[3]
'n ce avì curagge manche a salutalle.

Sapì sule che jève 'na rumane,
che avì vint'anne, se chiamì Marie...
Ce avì marite, ma statì luntane.

[1] un pocolino, [2] cominciavo, [3] voglia.

3.

Ma 'nu dì me 'nzalditte [1] a ffaje mutte.
— O segnò' - je dècitte - se scî bbèlle! [2]
Va bbè', farrisce vregugnà le stèlle?
'Gni dònne, appitt'a tte revènte brutte!

Affiacchètte [3] 'mmeccò' la cuccettèlle
e su lu muse s'arroscètte [4] tutte;
j tremì canna canne...[5] 'Nche 'nu butte [6]
se retrecètte [7] e 'nche 'na resatèlle

me 'ddemannètte - Non lo fai l'amore?
Non ce l'hai la ragazza? - Nno - decitte,
che dde dije de sci 'n ce avitte còre.

E 'lla nòtte, pe' mmare, chèlla vòce
jècche a le 'recchie sempe me sentitte,
comme fusce 'nu sune dôce' dôce.

[1] azzardai, [2] quanto sei bella!, [3] abbassò, [4] arrossì, [5] tremavo verga a verga, [6] ad un tratto, [7] si voltò.

4.

Ha fernite cuscì. 'Nnanze de jire [1]
sòlla 'spettate tante e nn'ha menute!
Ppu', jire, che ha partite so' sapute
e lu mònne pe' mmè a-ss'ha fatte nire.

Tutte stanotte so' jite a 'nne ggire
nen zu, ne' jò,[2] comme 'nu ca' sperdute
e mandemà, 'nnanze a 'llu puste sbûte,[3]
quante sònne vuttate de sespire!

'Na cusa sòle mò me ce ha restate:
jè le stampe [4] de lu penille sûne,
che llà a la rène ancò' nen s'ha scassate.

E vvaje jò, quanne 'n ce sta nesciune,
me vutte jò pe' ttèrre, desperate,
ppu' vace [5] chèlle stampe a une a une!

[1] avanti ieri, [2] in giro, in su, in giù, [3] vuoto, [4] impronte, [5] bacio.

SÒMME SŪGNATE?

I.

Jève 'na notte de settembre, chiare.
Rèntr'a lu mare che parì depènte [1]
se respecchì 'na luna relucènte
e 'rreventì ddiamante ugne gucciare.[2]

'Na lancètte revè, purtènne ggènte,
voghènne acciche de le Grottammare;
se vède a lu temò' lu marenare
e comme 'nu cevùleche [3] se sènte.

Pe' la marine 'nne spire 'nu fiate,
sultante da lentane le merèlle [4]
fa' sentì 'lla canzòna 'ppassiunate.

E pe' ji campe quacche schieppettate
de cuntadì', che 'n chèlle nòtte bbèlle
guardìja [5] l'uve che 'nn'ha vellegnate.[6]

[1] dipinto, [2] goccia, [3] mormorìo, [4] *specie di grilli*, [5] sta a guardia, [6] vendemmiata.

2.

E 'n chèlla pace, tutt'a la 'mprevise,
de la lancia 'nu grulle [1] se partètte:
'nu grulle che 'rrevètte [2] 'mparadise
eppù pe' 'll'aria quiete se smorètte.

Su l'ûre [3] de la lancia restà 'ppise
pe' 'na mumènte 'n'òme se vedètte...
e scumparì... Nesciune ha viste u 'ntise?
'Gnòtte [4] lu mare... Còrre la lancètte!

Le merelle ha cantate ancò' ppiù affurte;
la lune ancò' ppiù chiare a-ss'ha specchiate...
'N funn'a lu mare 'n parle ppiù, lu murte!

Ppu' lu cîle a-ss'ha fatte de viole
e dde fuche,.....[5] le stèlle a-ss'ha smerciate,...[6]
ha menute lu dì, 'nu bbille sòle...
E j me 'ddemannì; sòmme sugnate?

[1] urlo, [2] arrivò, [3] orlo, [4] inghiotte, [5] fuoco, [6] smorzate.

LU CURTILLE

I.

Tra isce [1] s'avì fatte ggiuramènte
e ssòpre 'nu curtille l'avì scritte.
— Mòre pe' mmà' [2] dell'âtre - s'avì ditte -
chi pe' lu prime fa 'nu trademènte.

'N putì spesà', che jéve peveritte,
ma statì 'ssime; [3] mermerì [4] le ggènte;
èsse 'n ze ne curì, statì cuntente.
Tutte lu còre sû jève Bbelitte! [5]

Ma 'n cap'a n'anne jsse s'avì stefate;
cummenzètte a llassalla, a ddermì' [6] fòre
e je menì,[7] s'avésse refiatate.

E èsse fateghì comma 'nu ca',
bbènche ca fusce 'ncinte e mmanche n'òre
se repusì,[8] pe' ddaje da magnà'.

[1] tra loro, [2] per mano, [3] insieme, [4] mormorava, [5] Benedetto
[6] dormire, [7] bastonava, [8] riposava.

2.

'Na sère j'arejètte [1] 'nche 'na cîre [2]
bbrutte prassà. Quann'èsse addemannètte:
— dunna sci state la jernata 'ntire?
che ha', Bbelì,? - maje nne 'rrespennètte.

Quanne 'rrescì, mó, je tenì la mire,
ma pe' ddò sère nne' lu revedètte!
Matte de pasciò', jètte a 'nn'aggire
pe' lu pajèse: allùche 'nn'u trevètte.

Lu dì dapù, 'mmerse [3] l'avemmarì'
revà e je fa: - Vettò',[4] sòmme decise:
parte demà': demà' me vaje vî!

Grullètte [5] ésse: - me lasse?... e lu frechì'?
— 'Rràngete [6] - respennétte 'nche 'na rise
— eppù... chi lu sa, 'ncò', sarrà lu mî?

[1] ritornò a casa, [2] cera, aspetto, [3] verso, [4] Vittoria, [5] urlò
[6] arrangiati.

3.

Còmme 'na carte èsse s'avì 'bbiancate.
Rrapre la cascia, cacce lu curtille,
ppu' je fa - e cquiste? Scîttelu scurdate?
Lìgge,... sci scritte tu,... jè sempre quille!

E jsse: - sciaparrì' [1] de 'nnammurate!
Quanne screvitte sòve 'nu fantille; [2]
jè 'n'âtra cuse, mò; me so' cagnate!
L'amòre se vva a llònghe nen jè bbille!

Ma de parlà ccuscì 'nn'avì fernite,
che lu curtille je l'avì 'ffennate,
decènne: sinte? Ancò' 'n s'ha 'rrezzenite! [3]

A ssangue calle jsse se n'arrescètte
'nche lu curtille che statì' mprîzate: [4]
velì chiamà',..... lu sangue l'affechètte. [5]

[1] sciocchezze, [2] ragazzo, [3] arrugginito, [4] infilzato, [5] soffocò.

4.

Jò 'n terre stètte a rebbelà',[1] 'nzinènte
che ss'ancuntrètte 'nu frechì' a ppassà'...
Mà quanne cumenzètte a jì la ggènte
all'angunìe[2] jève 'rrentrate ggià.

— Parla - decì la forza - pôi di' niente?
Jsse 'ccennì 'nche j'ucchie, 'nche le mà'...
ma se murètte dope 'na mumènte
e sperètte[3] cuscì, senza parlà'.

'N'jève passate 'n quarte e l'asciascine
s'avì trevate, ggià ce se sapì;
parlètte une che statì vecine.

Chèste avì 'ntise prime a lletecà''
eppù avì viste 'n'òmbre che 'rrescì
da 'lla porte... E lu jètte a raccuntà'.

[1] rantolare, [2] agonia, [3] spirò.

5.

Quanne j ciandarme jètte p'arrestalle,
èsse s'avi vuttate su lu litte;
la facètte 'rrizzà' pe' 'nterrugalle,
velì ca cumpessèsse [1] lu delitte.

'Ddemannì, 'ddemannì lu Marescialle...
E èsse, ccuse. Zitte, sempe zitte!
Purtì lu sangue su le mà', su 'n pitte,...
facì 'rrefì [2] le carne a rreguardalle!

'Lla bbèlla dònne!... Tu la fusce viste!
'Nche 'n'òra sòle jève reventate
'mmecchìta,[3] jalle, 'nche 'n'ucchie spreviste...[4]

Dapù la cunnannètte pe' ddèci' anne.
Ma jètte dèntre che statì 'mmalate;
nen fernètte a scuntalla la cunnanne!

[1] confessasse, [2] aggricciare, 3 invecchiata, 4 spaurito.

6.

E le sère d'immèrne,[1] chèlle scure,
quanne grulla lu mare e mmaje 'llènte [2]
de piòve, jò lu Fusse se resènte
chèll'alme, 'ssime; e si cce passe, mûre!

Ce ha state chi l'ha viste e ce lu ggiure:
le vèdd'a ccumparì 'nche 'na mumènte!
E quace se levì de sentimènte,
quace ce se merì pe' la paure.

Jsse va 'nnanze, nire, 'ncappucciate;
èsse, derète, bbianche e pe' le mà'
porte quille curtille 'nsanguenate.

Sòtt'a lu pònte, còrre, je se vutte,[3]
jsse casche, se sènte da grullà'...
... Eppù ppiù ccuse; a-ss'ha sparite tutte!

[1] inverno, [2] smette, [3] le si slancia addosso.

STE SEGNÒRE!
(la moda del 1909)

I.

Madonna mîne! E cchè ss'ha miste chèlle?
Avè! La còcce manche la po' smòve!
Mò sci, che nen se 'mpònne [1] quanne piòve
e nn'ha ppiù dde bbesugne de la 'mbrèlle!

Quante ne po' penzà', quante ne tròve,
'ste segnòre, pe' ccumparì' ppiù bbèlle!
Ugne dì se ne 'mmènte [2] una nòve;
ma chèste pu'... ma chèste pu'! Serèlle!

Pòrte la pajaròle [3] u lu cappille?
Nen je se vède ppiù manche lu muse
e 'n ze capisce se jè bbrutte u bbille.

Jè tutta còcce; âtre nen pòrte ccuse,
precchè lu pitte, ji fianche e lu qu...ille,
mò 'n ze lu mètte ppiù, che nen ci 'aùse.

[1] bagna, [2] inventano, [3] canestro di paglia.

2.

Anne, lu cu...se usì [1] grusse e 'n'en fòre,
pe' ffallu smòve quanne cammenì;
e quante ne 'ncuntrìve de segnòre,
u vère u fâze,[2] tutte lu pertì.

E nen po' trevà' pace manche 'n'òre
'llu pûre cu...se! Mò 'nn'u vo',[3] mò sci:
va mattejènne [4] tutte le sartòre
pe' mmèttelu e ppe' ffallu scumparì.

E 'lle settane tutte recucìte,
'nche ji pechèsse [5] longhe, che sarrì?
Ma che scète, le fèmmene u ji prite? [6]

J, l'âtra sère sòmmece sbajate;
decitte: - Bbòn spassègge, segnerì! -
S'aretrecètte: jève lu curate!

[1] si usava, [2] falso, [3] non lo vogliono, [4] impazzendo, [5] *abito lungo e stretto,* [6] preti.

3.

Chèlle âte,[1] seccardine,... nen jè bbèlle,
nòne, ma pure pure po' passà';
ma 'lle segnòre grasse, vassetèlle...[2]
Chèlle ca sci, 'nn'e pû manche guardà'!

L'âtra matine j 'nche Ppeppenèlle
stavème jò la fònte a rreschiarà':
passe une - parì 'na paparèlle[3] -
vassètte, grasse còmme d'jècche e llà!

Su 'n cocce 'nu callare capôtate...[4]
- 'n ne perdì 'n'ògne;[5] pòrbie a chèlla mû[6] -
'nzenènte a mènze spalle 'ncartecate.[7]

'Nu pechèsse jallitte,[8] 'mpeccecate...[9]
Manche lu passe 'n petì spartì' ppiù,
pe' quante jèva strètte, rempasciate![10]

[1] alte, [2] bassotte, [3] anitrella, [4] caldaio rovesciato, [5] non differiva di un'unghia, [6] a quella maniera, [7] calcato, [8] giallino, [6] striminzito, [10] infasciata.

4.

— Segnò', 'mprìstema [1] 'n pu' 'ssu callaritte [2]
facètte chèlla matte de Peppine,
quanne chèlle passì pòrbie vecine
— 'n pòzze culà',[3] lu mî jè troppe stritte!

Te pû penzà' lu ride che facìtte:
me velitte a sfelà,[4] Marièttа mîne!
Se revôtètte còmma 'n'accemìne.[5]
A-cce n'ha ditte! Ma se cce n'ha ditte!

«Siete vellane, nen capite gnente,»
«precchè così si aùse alle ccettà!»[6]
'Nzòmme, facètte radunà' le ggènte.

— Segnò' - decitte - e zitte, 'n t'ancagnà'! [7]
Se 'ssu cappille te sta mmalamènte
e se sci bbrutte, che verrisce fa'?

[1] prèstami, [2] calderotto, 3 fare il bucato, 4 *«sfelasse pe' lu ride»*, quasi *«slombarsi»* dal ridere, 5 accidente, 6 *(il linguaggio cittadino che la popolana riproduce a suo modo)*, 7 arrabbiare.

5.

Ma pe' ddavère, mò, lassème jì,
'ssa moda chèsse pòrbie nen va bbè';
sciavàte [1] tante bbèlle, ma precchè
mò ve velète sfegurà' ccuscì?

Prime nen faciavàme a ttimpe a ddi':
«Avè s'jè bbèlla 'lla segnòre! Avè
quillu cappille quante je s'assè!» [2]
E mò... se spaventisce ji frechì'!

J diche, ca 'sta mode l'ha 'mmentate,[3]
cèrte, ca 'vvedeture [4] pe' ccuprì'
lu muse bbrutte... la còcce pelate...

Ma vuje 'n chisce [5] musitte dellecate,
'sse cuccètte ch'jè 'na galantarí',
precchè v'annascunnète? 'N jè ppeccate?

[1] eravate, [2] le si addice, [3] inventata, [4] mostro, [5] questi.

NOTA. Il vernacolo sambenedettese, che per qualche carattere si discosta dai più noti tipi dialettali marchigiani avvicinandosi a quelli del confinante Abruzzo, non offre eccessive difficoltà di interpretazione, poichè il suo vocabolario non è molto esteso ed il divario dall'italiano comune è dato piuttosto dall'alterazione di certi suoni, da mutamenti di desinenze, trasposizioni, troncature, ecc. che lasciano quasi sempre riconoscere, la struttura fondamentale del vocabolo corrispondente in lingua.

Comunque, nella lettura gioverà tener presenti alcune peculiarità fonetiche:

— La *e* che si trova generalmente come finale delle parole piane va considerata quale semi-muta. Lo stesso carattere ha ogni altra *e* in corso di parola, all'infuori di quella su cui cada l'accento tonico e che ha sempre suono schiettamente aperto (*facète, vedète, sammenedètte, pèsce, revè'*).

Si noti che in molte voci la *e* semi-muta in corso di parola — specie nella prima sillaba — sostituisce l'*o* chiuso o l'*u* del vocabolo corrispondente in lingua:

(*pertà'*: portare; *fertune*: fortuna; *'rrebbà'*: rubare; *senèste* sonaste).

— L'*o*, al pari della *e*, nella sillaba che porta l'elevazione di tono ha sempre suono aperto (*fiòre, amòre, mòje, patrò'*). Ogni altro *o* in corso di parola è sostituito dalla *e* semi-muta suaccennata, oppure dalla *u*: dolore: *delore*; colore: *culore*).

— Tutte le vocali, ma più specialmente *u*, *o*, *a*, in principio di parola, talvolta, e quasi sempre in corso di parola se precedute da altra vocale appartenente a sillaba diversa, tendono ad assumere una certa aspirazione gutturale. Così in *udore, paure, caùne* e nelle voci del verbo avere: *haje, ha*.

Di siffatto particolare fonetico — che, d'altra parte, non sarebbe ragionevole riprodurre graficamente premettendo alle vocali addirittura una *g* o *gh* — va tenuto conto, per ragione di metrica, nella lettura dei versi: ad es.: « 'n ce g-*haje* ccuse; che je pozze da'? ». « Fa la spiga lu gra' l'arie g-*udòre* ».

— La *s* seguita da *e* od *i* di alcune voci della lingua comune, come mesi, quasi, sposi, paesi, acquista nel dialetto un suono che sta fra *c* strisciante, e *sc*, e che graficamente sembrò preferibile rappresentare senz'altro con la *c*: *paice* (paesi), *mice* (mesi), *quace* (quasi), *spuce* (sposi).

G. P. R.

INDICE

AL LETTORE . . . . . pag. 6

SAMMENEDÈTTE . . . . . » 8

LU MARE

Lu marenare . . . . . » 9
Bbunazze de settembre . . . . . » 10
Ha remenute le lancètte! . . . . . » 11
La panocchiare . . . . . » 12
La fertune . . . . . » 13

LE MATRE

Lu frechì . . . . . » 14
'Schj frechì'! . . . . . » 15
Pinze pe' ttè! . . . . . » 16
La visita . . . . . » 17
La magàra . . . . . » 18
Lu murtecille . . . . . » 20
Pùvere matre! . . . . . » 21

Va Surdate . . . . . » 22
"... *e lu dettate dice:...*" . . . . » 23
'N qnille dì de ji murte . . . . » 25

LE MÒJE

Mûte se pène! . . . . . » 28
"*Le vastenate de ji marite...*" . . . » 30
Lu vi' bbune. . . . . » 31
Lu vi' triste . . . . . » 33
Jò la stazziò (*lu migrante*) . . . . » 35

LE FANTÈLLE

Pe' 'nu vacitte . . . . . » 37
Pe' ji spuce . . . . . » 38
La ggiubbètta nòve . . . . . » 39
'Schj sfacciate de segnure! . . . . » 40
A ttimpe de mète . . . . . » 41
A ttimpe de vellègne . . . . . » 43

AMÒRE E GGIALUSÌ

Pòzze parlà' 'nche mmàmmete? . . . » 44
"*L'amòre nen jè bbille...*" . . . » 45
A Ssanta Lecì' . . . . . » 46
'Na jernata scure. . . . . » 47
Le campane de Natà' . . . . . » 48
Magge 'n te jóv'a ccuse! . . . . » 49

Je vuje bbè', 'ffernite! . . . . . » 51
Amòre jè frechì . . . . . » 52
Che mmastremucce 'sògneme vedè'! . . » 53

JI SCELLARATE

Je verrì di'... . . . . » 54
Che ccòre! . . . . . » 56

CHIÀCCHIARE, MERMERAZIÒ', SBETTENATE

La vejìlie de Natà' . . . . . » 59
Ji vecije . . . . . » 60
'Ste fèmmene! (lu ggire de lu pustì') . . » 61
La vòtera . . . . . » 62
Lu murte . . . . . » 65
Jò la fònte . . . . . » 66
Mò passe la spòse! . . . . . » 67
Ha fatte lu maschie, jèmelu a vvedè'! . » 69
La nòra mîne . . . . . » 70

LU PENILLE . . . . . » 71

SÒMME SUGNATE? . . . . . » 75

LU CURTILLE . . . . . » 77

'STE SEGNÒRE! (La moda del 1909). . » 83

NOTA . . . . . » 88

FINITO DI STAMPARE

IL 15 GENNAIO 1926

NELLO STABIL. TIP. DELL'ISTITUTO SACRA FAMIGLIA

ROMA - VIA CAPO D'AFRICA, 54

Fra 'l lusco e 'r brusco

DI

ARMANDO LUCIANI

È la più bella raccolta di poesie romanesche che sia stata pubblicata fino ad oggi.

E' uscita la 2ª edizione (dal 2° al 4° migliaio) ampliata e con fotografia dell'autore.

Richiederla, inviando **lire nove,**

alla Casa Editrice "DIALETTI ITALICI,,

Via Due Macelli, 106 - ROMA

l. 4

fuori Roma „ 4,80